

РОДНОЙ И НЕРОДНОЙ ЯЗЫКИ: ЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ И МЕТОДИЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ РЕЧЕВОЙ ИНТЕРФЕРЕНЦИИ

Сатибалдиев Э.К.

*Узбекский государственный университет мировых языков
Ташкент, Узбекистан*

Статья посвящена изучению вопроса о влиянии специфической языковой ситуации на усвоение материала изучающими иностранные языки. Посредством анализа научных точек зрения по межъязыковым контактам, предпринята попытка их описания с целью выявления возможности их адаптации к обучению неродному языку.

Ключевые слова: языковая ситуация, речевая интерференция, контактирование языков, обучение, родной, иностранный.

Поддержание межгосударственных связей внутри центральноазиатского региона всегда являлось одним из основных направлений внешней политики республик-участниц СНГ. Это обуславливается рядом причин, как политических, так и экономических. Поэтому, уделяется большее внимание развитию отношений с зарубежными партнерами и привлечению иностранных инвестиций с целью интеграции в мировое. В этой связи, тема изучения иностранного языка является актуальной. На начальной ступени обучения происходит становление личности школьника, выявление и развитие его способностей, формирование учебных навыков и овладение элементами культуры и поведения. Язык в данном случае рассматривается как средство воспитания и развития личности ученика, приобщения его к европейской и собственной культуре через языковую культуру. Вопрос о необходимости обучения иностранным языкам молодого поколения в Узбекистане рассматривается на государственном уровне. Согласно ПП-1875-сон 10.12.2012. О мерах по дальнейшему совершенствованию системы изучения иностранных языков, начиная с 2013/2014 учебного года, изучение иностранных языков поэтапно на всей территории республики начинается с первых и со вторых классов общеобразовательных школ в форме игровых уроков и уроков разговорной речи.

Для понимания языковых контактов, в первую очередь, нужно объяснить термины «языковая ситуация» и «языковая среда». Совокупностью форм существования одного языка или совокупностью языков в их территориально-социальном взаимоотношении и функциональном взаимодействии в границах определенных географических регионов или административно-политических образований – является языковая ситуация. Языковой средой называется вид общности людей, в пределах которой реализуется общение.

Языковая интерференция понимается как смешение языковых единиц в сознании обучающегося. Вайнрайх выделяет фонетическую, грамматическую и лексическую ее разновидности, в соответствии с языковыми уровнями ее обнаружения [Вайнрайх, 1972:25-80]. Проблемой интерференции также занимались

и другие лингвисты. В частности, Виноградов определяет ее как нарушение норм вторичного языка, вызванное воздействием первичного языка, образующееся при языковом контакте [Виноградов, 1991:193]. Ближе же к предмету нашего исследования трактовка, данная советским лингвистом А. А. Реформатским, определившим причины интерференции как борьбу с родным языком, нежели неспособность овладения неродным, так как это порождает активное взаимодействие со вновь возникшей системой артикуляционных движений [Реформатский, 1975:157]. Однако здесь стоит отметить, что интерференция не всегда есть отклонение от нормы: при частом повторении она и сама может стать нормой. Рассмотрим также внутриязыковую и межязыковую разновидности данного понятия. Речевые ошибки, неправильное написание языковых единиц, ошибки звукового, лексического, стилистического, синтаксического характера, возникающие при изучении литературной разновидности родного языка или при ситуациях, требующих использование определенного стиля, являются отличительными чертами внутриязыковой интерференции, которая, как правило, встречается среди носителей языка, в котором наблюдаются серьезные диалектные различия. М. Джусупов отмечает, что межязыковая интерференция проявляется в речи на неродном языке в процессе формирования билингвизма и полилингвизма [Джусупов, 2016], является двуединым процессом, т.е. наблюдается одновременное отрицательное влияние как особенностей родного языка, так и особенностей изучаемого языка [Джусупов, 2021] на процесс речепроизводства индивидом, социумом на неродном языке.

Единого мнения в понимании этого явления не существует, тем не менее, представляется возможным классифицировать его согласно лингвистическим, психологическим и психолингвистическим научным концепциям. Нарушение систем и норм изучаемого языка в двуязычной речи – наиболее распространенная интерпретация этого вопроса [Вайнрайх, 1979]. В случаях, когда интерференция понимается как «отрицательный перенос навыков речевой деятельности на одном языке на другой язык, перенос норм родного языка в другой язык в процессе речи, нарушение билингом правил соотнесения контактирующих языков, отражается не только лингвистический, но и психологический механизм языковой интерференции» [Кузьмина, 2008:36]. Согласно другой теории, речевой контакт – это двустороннее явление, результатом которого может быть как интерференция, так и фацилитация [Любимова, 1988]. Верещагин трактует интерференцию, как результат соприкосновения языков, а не их прямого взаимодействия [Верещагин, 1967]. Карлинский А.Е. предлагает следующую четырехаспектную классификацию интерференций: лингвистический аспект, психологический аспект, интерлингвистический аспект, социо- и этнолингвистический аспект [Карлинский, 1972]. Уровень интерференции, в свою очередь, напрямую связан с набором языковых единиц определенного уровня, или парадигматикой, и правил совместимости этих единиц, т.е. синтагматикой [Джусупов, 1992]. Также различают лингвокультурную интерференцию, которая возникает, когда ученик уже может говорить на втором языке, но не знает культурных традиций

народа изучаемого языка [Джусупов, 2016]. Выявленные типы интерференции способствуют пониманию языковых процессов, ведущих к нарушению языковых норм.

Другим следствием языкового контактирования, тесно связанным с интерференцией, является схождение языков (обычно звуковое), или конвергенция. Конвергенция, как и вышеупомянутая интерференция, асимметрична, иными словами, наблюдается доминанция одного языка над другим в результате более сильного воздействия. Данное понятие трактуется как изменение, приводящее к увеличению сходства или даже совпадению разных звуков языка. Сходства могут проявляться независимо от общности происхождения, обычно вследствие территориальной близости, тесных культурных связей и т. п.

Всегда ли, как в случае с интерференцией, родной язык имеет отрицательное влияние на изучаемый иностранный? Согласно Юсупову [2007:99], в иных случаях первый язык облегчает изучение иностранного языка. Позитивным трансфером, или транспозицией, помогает усваивать новые знания, воздействующий язык в таком случае не только не вызывает в изучаемом языке нарушений нормы, но стимулирует использование имеющихся знаний по функционированию и закономерностям отдельных явлений родного языка при изучении неродного. На вероятность проявления положительного трансфера оказывают влияние сходство грамматического материала двух языков, а также степень его изученности.

Смешение языков – явление, возникающее в условиях индивидуального и массового двуязычия, когда некоторые черты одного языка проникают в систему другого языка. Следует различать два результата его влияния: смешанный язык и язык с элементами смешения. Причина обоих процессов кроется в двуязычии. Термин смешанный язык применим в случаях, когда налицо взаимопроникновение двух морфологических систем, например, в норвежском или в креольских языках Америки. Язык с элементами смешения предполагает заимствования из других языков, не затрагивающие морфологию, которая лишь в редких случаях воспринимает отдельные элементы чужого языка. Под воздействием с большей долей вероятности попадают следующие пласты языка: внедрением в обиход новых иноязычных слов изменяется лексика родного языка; также наблюдается влияние на произношение; а на уровне предложений возможно возникновение сходных конструкций.

Основываясь на исследования в области условий межязыкового переноса, Липидус пришел к выводу, что в сравнении с изучением первого языка – изучению второго характерны более благоприятные условия в связи с уже имеющимся опытом уже усвоенного языка, в связи с чем овладение изучаемого можно достичь куда меньшим вложением сил и времени. Он выделяет хорошую звуковую чувствительность, тонкое улавливание разницы в значении слов, и прочее, как качества, способствующие фацилитации, и выработанные именно в процессе обучения первому языку [Липидус, 1980]. Поэтому в процессе преподавания иностранных языков необходимо обращать особое внимание на проявление результатов языкового контакта не только чтобы избежать

фонетических, грамматических или лексических ошибок, но и для улучшения качества и сокращения сроков обучения студентов.

В заключении отметим, что речевая интерференция, возникающая в процессе речепроизводства на неродном языке связана и с проблемой языко-речевой девиации [Джусупов Н.М., 2018], так как девиация, как нарушение нормы, охватывает все виды устной и письменной продукции носителя языка как в обиходной-разговорной речи, так и в публицистической, художественной и другой речи [Джусупов Н.М., 2017], она присутствует как в речи на родном языке, так и в речи на неродном языке: во втором случае девиацию следует рассматривать как породителя межъязыковой интерференции. Не всякий опыт может считаться полезным в данной ситуации, а лишь только обобщенные и общие явления. Из представленных причин переноса выделяют внешнее и внутреннее сходство родного и неродного языков. Вероятно, более реалистичная точка зрения, которой придерживаются исследователи языковых контактов. Она заключается в том, что какой бы вид материала ни передавался при соприкосновении языков, он обязательно претерпевает некоторую модификацию посредством контакта.

Литература

1. Вайнрайх, У. Одноязычие и многоязычие. Новое в лингвистике. / У. Ванрайх. – Москва: Прогресс, 1972. – С. 25 – 80.
2. Виноградов, В. А. Интерференция. Лингвистический энциклопедический словарь. / В.А. Виноградов. – Москва, 1990.
3. Реформатский, А. А. Фонологические этюды. / А.А. Реформатский. – Москва: Наука, 1975
4. Джусупов, М. Межъязыковое и межкультурное контактирование: понятие, слово, психообраз, интерференция / Филологические науки. 2016. – № 5. – С. 22—34.
5. Джусупов, М. Речевая интерференция как результат двуединого отрицательного воздействия // Вестник РУДН. Серия: Теория языка. Семиотика. Семантика. 2021. – №1.
6. Вайнрайх, У. Языковые контакты: состояние и проблемы исследования. / У. Вайнрайх. – Киев: Выща школа, 1979.
7. Кузьмина, С.Е. О понятии языковой интерференции. Актуальные проблемы филологии и педагогической лингвистики, 2008. – С. 36-38.
8. Любимова, Н.А. Фонетический аспект общения на неродном языке в условиях финско-русского двуязычия. / Н.А. Любимова. – Ленинград: Изд-во ЛГУ, 1988. – 193 с.
9. Карлинский, А.Е. Типология речевой интерференции // Зарубежное языкознание и литература. Вып. II. / А.Е. Карлинский. – Алма-Ата, 1972.
10. Джусупов, М. (1992). Джусупов М. Сингармонический звуковой строй в сопоставлении с несингармоническим (на материале казахского и русского языков): Автореф. дис. ... докт. филол. наук. / М. Джусупов. – Алма-Ата, 1992. – 36 с.
11. Юсупов, У.К. Теоретические основы сопоставительной лингвистики. / У.К. Юсупов. – Ташкент – «Фан», 2007.
12. Лапидус, Б. А. Обучение второму иностранному языку как специальности. / Б.А. Лапидус. – М., 1980.
13. Джусупов, Н.М. Языковая девиация как результат лингвокреативного процесса в художественном тексте: монолингвальный и транслингвальный аспекты // Би-, поли-, транслингвизм и языковое образование. Посвящается нашим Учителям: Материалы IV Международной научно-практической конференции под эгидой МАПРЯЛ (Москва, РУДН, 7–8

декабря 2018 г.). – Москва: РУДН, 2018. – С. 39-43.

14. Джусупов, Н.М. Языковая девиация как особый тип выдвигения: общелингвистический и лингвостилистический аспекты // Вестник КГУ им. Ш. Уалиханова. Серия филологическая. – 2018. – № 1(2). – С. 54-58.

NATIVE AND NON-NATIVE LANGUAGES: LINGUISTIC AND METHODOLOGICAL ASPECTS OF SPEECH INTERFERENCE

Satibaldiev E.K.

*Uzbek State University of World Languages
Tashkent, Uzbekistan*

The article is devoted to the study of the issue of the influence of a specific language situation on the assimilation of material by students of foreign languages. By analyzing scientific points of view on interlanguage contacts, an attempt was made to describe them with the purpose to identify the possibility of their adaptation to learning a foreign language.

Keywords: language situation, speech interference, language contact, learning, native language, foreign language.

ОСОБЕННОСТИ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ПОДГОТОВКИ ИНОСТРАННЫХ СПЕЦИАЛИСТОВ ИНЖЕНЕРНОГО ПРОФИЛЯ

Семененко И.Е.

*Харьковский национальный автомобильно-дорожный университет
Украина, Харьков*

В статье рассматривается специфика профессиональной подготовки иностранных студентов высших технических учебных заведений.

Также акцентируется внимание на проблемах, решение которых улучшит процесс обучения данных студентов в вузе и на условиях повышения эффективности профессиональной подготовки.

Внедрение педагогического сопровождения в процесс обучения и является одним из таких условий.

Ключевые слова: иностранные студенты; педагогическое сопровождение; профессиональная подготовка.

Система высшего образования в мире традиционно развивается как открытая интернациональная система. Тенденции интернационализации образования, роста роли международного сотрудничества в современном высшем образовании обусловили развитие такого направления международной деятельности высших учебных заведений как обучение иностранных студентов. В аспекте геополитических и социально-экономических интересов Украины определяются цели, задания, приоритетные направления деятельности в отрасли подготовки национальных кадров специалистов для зарубежных